

¹The beginning of the good news about Jesus the Messiah, the Son of God, ²as it is written in Isaiah the prophet: *"I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way"*— ³*"a voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.'"*

⁴And so John the Baptist appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. ⁵The whole Judean countryside and all the people of Jerusalem went out to him. Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River. ⁶John wore clothing made of camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. ⁷And this was his message: *"After me comes the one more powerful than I, the straps of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie."* ⁸*"I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."*

⁹At that time Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. ¹⁰Just as Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove. ¹¹And a voice came from heaven: *"You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."*

マルコの福音書 1 章 1-11 節

¹ 神の子イエス・キリストの福音のはじめ。² 預言者イザヤの書にこう書いてある。「見よ。わたしは使いをあなたの前に遣わし、あなたの道を整えさせよう。³ 荒野で叫ぶ者の声がする。『主の道を用意し、主の通られる道をまっすぐにせよ。』」そのとおりに、

⁴ バプテスマのヨハネが荒野に現れて、罪の赦しのための悔い改めのバプテスマを宣べ伝えた。⁵ そこでユダヤ全国の人々とエルサレムの全住民が彼のところへ行き、自分の罪を告白して、ヨルダン川で彼からバプテスマを受けていた。⁶ ヨハネは、らくだの毛で織った物を着て、腰に皮の帯を締め、いなごと野蜜を食べていた。⁷ 彼は宣べ伝えて言った。「私よりもさらに力のある方が、あとからおいでになります。私には、かがんでその方のくつのひもを解く値うちもありません。⁸ 私はあなたがたに水でバプテスマを授けましたが、その方は、あなたがたに聖霊のバプテスマをお授けになります。」

⁹ そのころ、イエスはガリラヤのナザレから来られ、ヨルダン川で、ヨハネからバプテスマをお受けになった。¹⁰ そして、水の中から上がられると、すぐそのとき、天が裂けて御霊が鳩のように自分の上に下られるのを、ご覧になった。¹¹ そして天から声がした。「あなたは、わたしの愛する子、わたしはあなたを喜ぶ。」

Introduction

Good morning, dear brothers and sisters in Christ! Today, we would like to explore a profound and sacred topic – **water baptism**.

キリストにある愛する兄弟姉妹の皆さん、おはようございます。今日は、神聖で重要なテーマである洗礼（水のバプテスマ）について探求したいと思います。

ILLUSTRATION: Arguably, the most memorable experience for me baptizing someone happened in Kanagawa Prefecture. A new believer and sailor was about to go on a long deployment and he wanted to be baptized before he sailed. It was at Miurakaigan Beach ... in February, the coldest month in winter! The

elders with me said, "Pastor, you're the youngest among us. Please do it yourself." They meant to say, they won't assist me anymore because it was too cold for them.

私が洗礼を受けた中で最も印象に残っているのは、神奈川県での出来事です。新しく信徒となった方は船乗りで、長期での航海を控えており、出航前に洗礼を受けたいということでした。それは三浦海岸で、2月、冬の中でも最も寒い月でした！一緒にいた長老たちは「牧師先生、あなたは私たちの中でも一番お若いのです。ご自身だけでやって下さい。」と言いました。彼らは、寒すぎて、私の手伝いはできない、ということだったのです。

Our scripture reading for today comes from the Gospel of Mark, chapter 1, verses 1~11. But before we delve into these verses, let us open our hearts and minds in prayer. [Prayer]

今日の朗読聖書箇所は、マルコによる福音書1章1-11節です。この箇所を読み解く前に、祈りのうちに心を開きましょう。

"Why Be Baptized?"

なぜ洗礼を受けるのでしょうか。

I. Baptism is a mark of true repentance - Mark 1:1~4

I. 洗礼は真の悔い改めの印です-マルコの福音書1章1-4

Mark 1:1~3 - ¹The beginning of the good news about Jesus the Messiah, the Son of God,² as it is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way" — ³"a voice of one calling in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.'"

マルコの福音書1章1-3節

¹ 神の子イエス・キリストの福音のはじめ。² 預言者イザヤの書にこう書いてある。「見よ。わたしは使いをあなたの前に遣わし、あなたの道を整えさせよう。³ 荒野で叫ぶ者の声がある。『主の道を用意し、主の通られる道をまっすぐにせよ。』」

The Gospel of Mark sets the tone by introducing **Jesus** as the Messiah (Christ) and the Son of God. The Scriptures had long foretold the coming of the Savior, and John the Baptist's ministry prepares the way for this fulfillment.

マルコによる福音書は、**イエス**をメシア（キリスト）、神の子として紹介することで、その方向性を示しています。聖書は長い間、救い主の到来を予告しており、バプテスマのヨハネの働きはその成就への道を開くものでした。

Mark 1:4 - *And so John the Baptist appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.*

マルコの福音書1章4節

⁴ バプテスマのヨハネが荒野に現れて、罪の赦しのための悔い改めのバプテスマを宣べ伝えた。

John's message about baptism was **a baptism of repentance** (Greek, μετανοιας = metanoias) symbolizing **a turning away from sin** and **a readiness to receive forgiveness**. His role was to call people to redirect their attention from a life of sin and to prepare their hearts for the coming of Jesus.

洗礼に関するヨハネのメッセージは、罪からの回心と赦しを受ける覚悟を象徴する悔い改めの洗礼（ギリシャ語、μετανοιας = metanoias）でした。ヨハネの役割は、人々に罪の生活から目をそらすように呼びかけ、イエスの到来に備えて心を準備させることでした。

In this passage, we see a clear connection between John's ministry and the act of baptism. **Baptism**, in essence, is a call to prepare our hearts for the Lord. Baptism becomes a powerful symbol of our own repentance and a commitment to follow Christ, as we receive the forgiveness and transformation that only He can provide.

この箇所では、ヨハネの働きと洗礼という行為の間に明確なつながりがあることが分かります。洗礼とは要するに、私たちの心を主のために整えなさいという呼びかけなのです。洗礼は、私たち自身の悔い改めとキリストに従うという決意の力強い象徴となり、キリストだけが与えることのできる赦しと変容を受けるのです。

How do we know if someone has truly repented? John the Baptist cites some examples in the other Gospel record:

誰かが本当に悔い改めたかどうか、どうすればわかるのでしょうか。バプテスマのヨハネは、他の福音書の記録の中でいくつかの例を挙げています：

Luke 3:8a – “Produce fruit in keeping with repentance...”

ルカの福音書 3 章 8a 節

⁸ それならそれで、悔い改めにふさわしい実を結びなさい。…

Luke 3:10~14 - ¹⁰ “What should we do then?” **the crowd** asked. ¹¹ John answered, “Anyone who has two shirts should share with the one who has none, and anyone who has food should do the same.”

¹² Even **tax collectors** came to be baptized. “Teacher,” they asked, “what should we do?” ¹³ “Don’t collect any more than you are required to,” he told them.

¹⁴ Then some **soldiers** asked him, “And what should we do?” He replied, “Don’t extort money and don’t accuse people falsely—be content with your pay.”

ルカの福音書 3 章 10-14 節

¹⁰ 群集はヨハネに尋ねた。「それでは、私たちはどうすればよいのでしょうか。」¹¹ 彼は答えて言った。「下着を二枚持っている者は、一つも持たない者にわけなさい。食べ物を持っている者も、そうしなさい。」

¹² 取税人たちも、バプテスマを受けに出て来て、言った。「先生。私たちはどうすればよいのでしょうか。」¹³ ヨハネは彼らに言った。「決められたもの以上には、何も取り立ててはいけません。」

¹⁴ 兵士たちも、彼に尋ねて言った。「私たちはどうすればよいのでしょうか。」ヨハネは言った。「だれからも、力づくで金をゆすったり、無実の者を責めたりしてはいけません。自分の給料で満足しなさい。」

- To the crowd – John told them **to be generous** and willing to share to those in need;
- To the tax collectors – John told them **to be honest**; and,

- To the soldiers – John told them **to be content** with their salary and **to uphold justice**.
- 群衆に-ヨハネは、寛大になり、困っている人に喜んで分け与えるように言いました。
- 徴税人たちに-ヨハネは彼らに正直であるように言いました。
- 兵士たちに-自分の給料で満足し、正義を守るように言いました。

In short, to repent includes leaving behind a life of sin in order to pursue a life that honors God and blesses other people.

要するに、悔い改めるとは、神に敬意を表し、他の人々を祝福する人生を追求するために、罪の人生を捨てることです。

Another reason why a follower of Christ must ***be baptized*** is because...

キリストに従う信徒が**洗礼**を受けなければならないもう一つの理由は…

II. Jesus has set an example for us to follow - Mark 1:9~11

II. イエスご自身が私たちに従うべき模範を示されたからです-マルコの福音書 1 章 9-11 節

1 Peter 2:21 - **To this you were called**, because Christ suffered for you, leaving you **an example**, that you should **follow in his steps**.

ペテロの手紙第一 2 章 21 節

あなたがたが召されたのは、実にそのためです。キリストも、あなたがたのために苦しみを受け、その足跡に従うようにと、あなたがたに**模範**を残されました。

Mark 1:9 – At that time **Jesus** came from Nazareth in Galilee and **was baptized** by John in the Jordan.

マルコの福音書 1 章 9 節

そのころ、イエスはガリラヤのナザレから来られ、ヨルダン川で、ヨハネから**バプテスマをお受け**になった。

Here, we witness the pivotal moment of Jesus' baptism. He voluntarily participates in the act of baptism, NOT because he needed to repent of sin, for he was sinless, but to fulfill all righteousness and **set an example for us**.

ここで私たちは、イエスの洗礼という極めて重要な瞬間を目撃します。イエスが自発的に洗礼を受けられたのは、罪を悔い改める必要があったからではありません。すべての義を成就し、私たちの模範となるために受けられたのです。

Matthew 3:13~15 - ¹³ Then **Jesus came** from Galilee to the Jordan **to be baptized** by John. ¹⁴ **But John tried to deter him**, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" ¹⁵ Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented.

マタイの福音書 3 章 13-15 節

¹³ さて、イエスは、ヨハネから**バプテスマを受けるために**、ガリラヤからヨルダンにお着きになり、ヨハネのところに来られた。¹⁴ しかし、ヨハネはイエスにそうさせまいとして、言った。

「私こそ、あなたからバプテスマを受けるはずですが、あなたが、私のところにおいでになるのですか。」¹⁵ところが、イエスは答えて言われた。「今はそうさせてもらいたい。このようにして、すべての正しいことを実行するのは、わたしたちにふさわしいのです。」そこで、ヨハネは承知した。

Jesus understood why this seemed strange to John, but it was nevertheless necessary **“to fulfill all righteousness.”** It wasn't solely this singular action that encompassed **“all righteousness”**, but rather, it marked another significant stride in Jesus' overarching mission to identify with humanity, encompassing both its fallen nature and inherent sinfulness. This mission found its ultimate fulfillment only at His crucifixion.

イエスは、このことがヨハネにとって奇妙に思えた理由を理解しておられましたが、それにもかかわらず、それは「**すべての正しいことを実行する**」ために必要なことでした。それは「すべての正しいこと」を包含するこのたった一つの行動だけでなく、むしろ、墮落した性質と内在する罪深さの両方を包含して人類と同一化するというイエスの包括的な使命において、もう一つの重要な前進を示すものだったのです。この使命は、イエスの十字架刑においてのみ、究極的に成就されました。

1 John 2:1 - *My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have an advocate with the Father—**Jesus Christ, the Righteous One.***

What happened next during Jesus' baptism?

ヨハネの手紙第一 2章 1節

私の子どもたち。私がこれらのことを書き送るのは、あなたがたが罪を犯さないようになるためです。もしだれかが罪を犯すことがあれば、私たちには、御父の前で弁護する方がいます。**義なるイエス・キリスト**です。

Mark 1:10~11 - ¹⁰ Just as Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove. ¹¹ And a voice came from heaven: *“You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.”*

マルコの福音書 1章 10-11節

¹⁰ そして、水の中から上がられると、すぐそのとき、天が裂けて御霊が鳩のように自分の上に下られるのを、ご覧になった。¹¹ そして天から声がした。「あなたは、わたしの愛する子、わたしはあなたを喜ぶ。」

In this act, we see the triune God (Holy Trinity) revealed - **the Father**, who speaks from heaven, **the Son**, who is being baptized, and **the Holy Spirit** descending like a dove. This moment underscores the significance of baptism as a divine ordinance, a means through which God works in our lives.

ここでは、天から語りかける**父**、洗礼を受ける**子**、そして鳩のように舞い降りる**聖霊**の聖なる三位一体が現されています。この瞬間は、洗礼が神の儀式であり、神が私たちの人生に働きかける手段であることの意義を強調しています。

Jesus' baptism was a pivotal moment as the Holy Spirit descended upon Him, and the Father's voice proclaimed His pleasure, saying, ***“You are my Son, whom I love; with you, I am well pleased.”*** Jesus, sinless and perfect, underwent baptism not for His own repentance but ***to identify with humanity and fulfill all righteousness.***

イエスの洗礼は、聖霊がイエスの上に降り、「あなたは、わたしの愛する子、わたしはあなたを喜ぶ。」と、御父が喜びを宣言された極めて重要な瞬間でした。罪のない完全なイエスが洗礼を受けたのは、ご自身の悔い改めのためではなく、人類と同化し、すべての義を全うするためだったのです。

This event highlights the significance of baptism as a step of obedience (to follow Christ's example) and identification with Him.

この出来事は、従順（キリストの模範に従うこと）とキリストとの同一化のステップとしての洗礼の意義を強調しています。

III. Baptism is fulfilling the requirement of the Great Commission - Matthew 28:18~20

III. 洗礼は大宣教命令の条件を満たすものです - マタイの福音書 28 章 18-20 節

In the Gospel of Matthew, just before Jesus ascended to heaven, he gave his disciples a mission, known as the Great Commission. In Matthew 28:18~20, He says:

マタイの福音書では、イエスが天に昇る直前、弟子たちに大宣教命令として知られる使命を与えました。マタイの福音書 28 章 18 節から 20 節にかけて、イエスはこう言われました：

*¹⁸ Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. ¹⁹ Therefore **go** and **make disciples** of all nations, **baptizing them** in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ and **teaching them** to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."*

¹⁸ イエスは近づいて来て、彼らにこう言われた。「わたしには天においても、地においても、いっさいの権威が与えられています。¹⁹ それゆえ、あなたがたは行って、あらゆる国の人々を弟子としなさい。そして、父、子、聖霊の御名によってバプテスマを授け、²⁰ また、わたしがあなたがたに命じておいたすべてのことを守るように、彼らを教えなさい。見よ。わたしは、世の終わりまで、いつも、あなたがたとともにいます。」

Baptism is an integral part of making disciples. It is a public declaration of faith, a mark of initiation into the community of believers, and a commitment to follow Jesus' teachings. It signifies our allegiance to the triune God.

洗礼は弟子作りに不可欠なものです。それは公の信仰宣言であり、信徒の共同体への入会の印であり、イエスの教えに従うことを約束するものです。それは三位一体の神への忠誠を意味します。

Conclusion/Application

In conclusion, baptism is not merely a religious tradition or a human invention. It is a divine ordinance that reflects the Gospel message of true repentance, the remission of sins through faith, our transformation in Christ, and our commission to make disciples. Just as Jesus entered the waters of baptism and the heavens opened, revealing the Father's pleasure, may our own baptisms signify our commitment to Christ and open the way for God's grace to flow into our lives.

結論として、洗礼は単なる宗教的伝統や人間の発明品ではありません。真の悔い改め、信仰による罪の赦し、キリストにおける私たちの変容、そして弟子を作るという私たちの使命という福音

のメッセージを反映する神の儀式なのです。イエスがバプテスマの水に入れ、天が開かれ、御父の喜びが現されたように、私たち自身の洗礼がキリストへの献身を意味し、神の恵みが私たちの人生に流れ込む道を開いて下さいますように。

Let us remember the words of Jesus, who said, "Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned" (Mark 16:16). Baptism is a step of faith, a pledge of allegiance to our Lord and Savior, Jesus Christ. Let us live out this pledge daily, reflecting the transformation that baptism signifies. Amen.

「信じてバプテスマを受ける者は、救われます。しかし、信じない者は罪に定められます。」
(マルコの福音書 16 章 16 節) と言われた、イエスの言葉を思い起こしましょう。洗礼は信仰の
一歩であり、私たちの主であり救い主であるイエス・キリストへの忠誠を誓うものです。洗礼が
意味する変容を反映させながら、日々この誓いを実践していきましょう。アーメン。